

**b** **u** **i** **t** **s**  
**d** **u** **d** **e**  
**FÊTE** **DU** **LIVRE**  
**m** **o** **n**

18-21 OCTOBRE 2012

CITÉ DU LIVRE

AIX-EN-PROVENCE

FÊTE DU LIVRE 2012

## LES INVITÉS

PÉTER ESTERHÁZY

JUAN GOYTISOLO

DAVID GROSSMAN

YAN LIANKE

ANTOINE VOLODINE

PHILIPPE DELAROCHE

ANNE FREYER

PIERRE HASKI

GÉRARD MEUDAL

EMMANUEL MOSES

RAPHAËLLE RÉROLLE

PHILIPPE PICQUIER

ANNE ROCHE

GUY SCARPETTA

ALINE SCHULMAN

ANNE ALVARO

PIT GOEDERT

CLAUDINE NOUGARET

RAYMOND DEPARDON

### BRUITS DU MONDE LITTÉRATURES DE L'ICI ET DE L'AILLEURS

Il fallait bien convoquer les « bruits du monde » à la Fête du Livre d'Aix-en-Provence pour agrandir le cercle de « l'épreuve de l'étranger » inauguré il y a trente ans et « caressé » depuis sans relâche. Il le fallait aussi pour compléter le panorama de « la maison et le monde » après les deux éditions de 1992 (l'Inde de Satyajit Ray) et de 2007 (l'Afrique de Wole Soyinka). Poursuites donc en volutes. Spirales inscrites et circonscrites, ouvertes sur un avenir.

Chacun des auteurs invités – David Grossman, Antoine Volodine, Yan Lianke, Juan Goytisolo, Péter Esterházy – aurait, sans le moindre doute, pu être l'invité d'honneur unique. Mais le temps presse – vraiment – d'entendre des voix qui s'interpellent, qui se répondent, qui s'amplifient l'une l'autre des échos multiples et des silences prometteurs.

Ils ont tous su choisir leur camp, prendre partie dans de grands conflits géopolitiques ou éthiques sans que leurs œuvres résonnent comme des pamphlets péremptaires.

La parole leur sera largement donnée, au cours d'entretiens, de débats, de lectures et cette fois encore, avec eux, cinéma et exposition...

Cette édition est dédiée à Carlos Fuentes.

Juan Goytisolo, Aline Schulman et Anne Alvaro lui rendront hommage.

# 18

JEUDI

**18 H 30**

Amphithéâtre  
de la Verrière

**RENCONTRE**

**SOIRÉE INAUGURALE**

En présence de l'ensemble des invités  
Introduction et présentation par  
**GÉRARD MEUDAL**

**20 H 00**

Galerie Zola

**VERNISSAGE**

**EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE**

**ERRANCE**  
de **RAYMOND DEPARDON**  
En présence du photographe

**21 H 00**

Amphithéâtre  
de la Verrière

**CINÉMA**

**JOURNAL DE FRANCE** 2012, (100 mn)

Réalisé par  
**CLAUDINE NOUGARET** et  
**RAYMOND DEPARDON**  
Présenté par les réalisateurs

L'interprétation sera assurée par :

**Philippe Che**

Maître de conférences, Département des Études Asiatiques, Aix-Marseille Université

**Lionel Fintoni**

Interprète de conférence

**Charles Zaremba**

Traducteur, professeur de polonais et de linguistique slave, Aix-Marseille Université,  
directeur des Publications de l'Université de Provence

**Natalia Zaremba-Huzsvai**

Libraire, traductrice, conseillère littéraire pour les éditions Actes Sud

# 19

VENDREDI

**14 H 00**  
Salle Armand Lunel

## CINÉMA

### LES TROIS COURONNES DU MATELOT

Réal. **RAOUL RUIZ** 1985, (117 mn)  
Présenté par **GUY SCARPETTA**

**15 H 00**  
Amphithéâtre  
de la Verrière

## RENCONTRES

### RENCONTRES / LECTURES

avec **PÉTER ESTERHÁZY**  
présenté par **GÉRARD MEUDAL**  
Interprétariat Natalia Zaremba et Charles Zaremba

avec **JUAN GOYTISOLO**  
présenté par **GÉRARD MEUDAL**  
avec **ALINE SCHULMAN** et **GUY SCARPETTA**

avec **DAVID GROSSMAN**  
présenté par **PHILIPPE DELAROCHE** et **PIERRE HASKI**  
avec **ANNE FREYER** et **EMMANUEL MOSES**  
Interprétariat Lionel Fintoni

Lectures par **PIT GOEDERT**

**19 H 00**  
Amphithéâtre  
de la Verrière

## HOMMAGE

### HOMMAGE À CARLOS FUENTES

Par **JUAN GOYTISOLO** et **ALINE SCHULMAN**

**20 H 00**  
Salle Armand Lunel

## CINÉMA

### LE TEMPS RETROUVÉ

Réal. **RAOUL RUIZ** 1999, (158 mn)  
Présenté par **GUY SCARPETTA**

**20 H 00**  
THÉÂTRE DES ATELIERS  
29 place Miollis  
Aix-en-Provence  
Tél. 04 42 38 10 45

## LECTURE

### LECTURE INTÉGRALE DE MACAU

d'**ANTOINE VOLODINE** par **ALAIN SIMON**

20  
SAMEDI

**10 H 00**

Amphithéâtre  
de la Verrière

**RENCONTRE**

**DAVID GROSSMAN ET LES ÉTUDIANTS**

IUT Métiers du livre Aix-en-Provence,  
Aix -Marseille Université,  
Institut d'Études Politiques d'Aix-en-Provence  
séance publique  
en présence de **DAVID GROSSMAN**  
interprétariat Lionel Fintoni

**11 H 30**

Rue Jacques Lacarrière

**SIGNATURES**

**SIGNATURES DES ÉCRIVAINS**

sur le stand des libraires

**14 H 30**

Salle Armand Lunel

**CINÉMA**

**LE TEMPS RETROUVÉ**

Réal. **RAOUL RUIZ** 1999, (158 mn)

**15 H 00**

Amphithéâtre  
de la Verrière

**RENCONTRES**

**RENCONTRES | LECTURES**

avec **YAN LIANKE**  
présenté par **RAPHAËLLE RÉROLLE**  
avec **PHILIPPE PICQUIER**  
Interprétariat Philippe Che

avec **ANTOINE VOLODINE**  
présenté par **ANNE ROCHE**

Lectures par **PIT GOEDERT**  
et **ANTOINE VOLODINE**

**17 H 30**

Amphithéâtre  
de la Verrière

**TABLE RONDE**

**BRUITS DU MONDE**

En présence de  
**PÉTER ESTERHÁZY, JUAN GOYTISOLO,**  
**DAVID GROSSMAN, YAN LIANKE**  
et **ANTOINE VOLODINE**  
dirigée par **PIERRE HASKI**

**20 H 00**

Salle Armand Lunel

**CINÉMA**

**LA NUIT D'EN FACE**

Réal. **RAOUL RUIZ** 2012, (110 mn)  
Présenté par **GUY SCARPETTA**

21  
DIMANCHE

10 H 00

Amphithéâtre  
de la Verrière

RENCONTRE

**YAN LIANKE ET LES ÉTUDIANTS**

IUT Métiers du livre Aix-en-Provence,  
Département d'études asiatique Aix-Marseille Université,  
Institut d'Études Politiques d'Aix-en-Provence  
en présence de **YAN LIANKE**  
séance publique

11 H 30

Rue Jacques Lacarrière

SIGNATURES

**SIGNATURES DES ÉCRIVAINS**

sur le stand des libraires

14 H 30

Salle Armand Lunel

CINEMA

**LA NUIT D'EN FACE**

Réal. **RAOUL RUIZ** 2012, (110 mn)

Présenté par **GUY SCARPETTA**

15 H 30

Amphithéâtre  
de la Verrière

ENTRETIEN

**ENTRETIEN / DIALOGUE**

avec **YAN LIANKE**

et **ANTOINE VOLODINE**

animée par **GÉRARD MEUDAL**

Interprétariat Lionel Fintoni et Philippe Che

Lectures par **ANTOINE VOLODINE**

et **PIT GOEDERT**

17 H 30

Amphithéâtre  
de la Verrière

LECTURE

**LECTURE**

par **ANNE ALVARO**,

en hommage à **CARLOS FUENTES**

19 H 30

Salle Armand Lunel

CINEMA

**LES TROIS COURONNES DU MATELOT**

Réal. **RAOUL RUIZ** 1985, (117 mn)

## PÉTER ESTERHÁZY



### ŒUVRES TRADUITES EN FRANÇAIS

INDIRECT, SOUFFLES, 1988

TROIS ANGES ME SURVEILLENT, GALLIMARD, 1990

LES VERBES AUXILIAIRES DU CŒUR, GALLIMARD, 1992

LE LIVRE DE HRABAL, GALLIMARD, 1994

UNE FEMME, GALLIMARD, 1998

L'ŒILLADE DE LA COMTESSE HAHN-HAHN, GALLIMARD, 1999

HARMONIA CAELESTIS, GALLIMARD, 2001

AUX GENS DU LIVRE, EXILS, 2005

REVU ET CORRIGÉ, GALLIMARD, 2005

VOYAGE AU BOUT DES SEIZE MÈTRES, CHRISTIAN BOURGOIS, 2008

PAS QUESTION D'ART, GALLIMARD, 2012

Péter Esterházy est né en 1950 à Budapest, en Hongrie. De 1969 à 1974, il étudie les mathématiques. Dès 1974 il publie ses premiers écrits dans des journaux littéraires. Ce n'est qu'à partir de 1978 qu'il se consacre pleinement à l'écriture, après avoir quitté l'institut d'informatique du ministère de l'Énergie. Descendant de la célèbre famille des comtes Esterházy de Galántha, Péter Esterházy est principalement connu pour *Harmonia Caelestis*, le parcours de ses ancêtres sous le règne austro-hongrois jusqu'à leur décadence sous le communisme. Dans *Revu et corrigé*, il modifie le portrait familial en expliquant comment il a découvert, très tard, que son père avait été informateur de la police politique sous l'ère communiste. Considéré comme la figure la plus importante de la « nouvelle prose hongroise », il a reçu presque tous les prix littéraires hongrois, dont le prestigieux prix Kossuth en 1996, ainsi que des distinctions en France, en Autriche, en Allemagne, en Slovénie et en Norvège. Il a été fait commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres en 1998.



## JUAN GOYTISOLO



### ŒUVRES AU ÉDITIONS FAYARD

*CHRONIQUES SARRASINES, 1985*  
*CHASSE GARDÉE, 1987*  
*LES ROYAUMES DÉCHIRÉS, 1988*  
*L'ARBRE DE LA LITTÉRATURE, 1990*  
*LES VERTUS DE L'OISEAU SOLITAIRE, 1990*  
*A LA RECHERCHE DE GAUDÍ EN CAPPADOCE, 1992*  
*LA LONGUE VIE DES MARX, 1995*  
*LA FORÊT DE L'ÉCRITURE, 1997*  
*ETAT DE SIÈGE, 1999*  
*TROIS SEMAINES EN CE JARDIN, 2000*  
*COGITUS INTERRUPTUS, 2001*  
*FOUTRICOMÉDIE DE FRÈRE BUGEON MONTESINO ET AUTRES OISEAUX À PLUMES CHATOYANTES, 2002*  
*ET QUAND LE RIDEAU TOMBE, 2005*  
*MAKBARA, 2009*  
*L'EXILÉ D'ICI ET D'AILLEURS, 2010*

Né à Barcelone en 1931, intellectuel engagé opposé au franquisme, Juan Goytisolo s'exile à Paris en 1956. Il combat toutes les formes d'oppression par son travail d'auteur. L'évolution de l'Espagne, depuis le début de la guerre civile, lui fait nourrir une haine violente de son pays d'origine, qu'il fustige dans ses écrits. Il fut donc banni de son pays et son travail y fut interdit jusqu'à la mort du dictateur. Il entre chez Gallimard comme lecteur et devient responsable de la littérature espagnole. Entre 1969 et 1975 il enseigne la littérature dans les universités de Californie, Boston et New York. Il fréquente à l'époque Guy Debord, lié à lui par une amitié intellectuelle. Sa situation chez Gallimard en fait un des intellectuels espagnols les plus connus à l'étranger et un habitué des colonnes de la presse espagnole, en particulier *El País*. Critique implacable de la civilisation occidentale, il la regarde d'un point de vue arabe et tiers-mondiste. Il est aujourd'hui installé à Marrakech. Auteur d'une quinzaine de romans et de nombreux essais, il a reçu, en 1985, le prix Europalia pour l'ensemble de son œuvre, en 2002, le prix Octavio Paz, en 2004, le prix Juan Rulfo de littérature latino-américaine et caribéenne, et, en novembre 2008, le prestigieux Prix national des Lettres espagnoles.

---

## DAVID GROSSMAN

---



---

### ŒUVRES TRADUITES EN FRANÇAIS AU ÉDITIONS DU SEUIL

---

*LE VENT JAUNE, 1988*

*LE SOURIRE DE L'AGNEAU, 1998*

*AMOUR, 1991*

*LE LIVRE DE LA GRAMMAIRE  
INTÉRIEURE, 1994*

*LES EXILÉS DE LA TERRE PROMISE.  
CONVERSATIONS AVEC DES PALESTINIENS  
D'ISRAËL, 1995*

*TU SERAS MON COUTEAU, 2000*

*CHRONIQUES D'UNE PAIX DIFFÉRÉE, 2003*

*QUELQU'UN AVEC QUI COURIR, 2003*

*L'ENFANT ZIGZAG, 2004*

*J'ÉCOUTE AVEC MON CORPS, 2005*

*DUEL À JÉRUSALEM, 2005*

*DANS LA PEAU DE GISELA, 2008*

*UNE FEMME FUYANT L'ANNONCE, 2011  
PRIX MÉDICIS ÉTRANGER 2011*

*TOMBÉ HORS DU TEMPS, 2012*

**D**avid Grossman est né à Jérusalem en 1954. Il est une des figures majeures de la littérature israélienne. Après des études de philosophie et de théâtre à l'université hébraïque de Jérusalem, David Grossman commence sa carrière comme correspondant à Kol Israel, radio nationale d'Israël. Son premier livre, *Le Vent jaune*, le rend immédiatement célèbre. Cet essai politique engagé décrit les souffrances imposées aux Palestiniens. En 1984, il remporte le prix du Premier Ministre pour une œuvre créative et est considéré comme candidat au Prix Nobel de littérature. C'est le début d'une longue liste de romans, traduits dans plusieurs pays. David Grossman fait partie avec Amos Oz et Avraham B. Yehoshua du groupe d'intellectuels ayant fondé le mouvement *La paix maintenant*. Depuis 1973, ils travaillent pour le rapprochement entre Israéliens et Palestiniens et pour la création d'un Etat palestinien. Le 10 août 2006, ils lancent, dans le quotidien Haaretz, puis lors d'une conférence de presse, un appel au gouvernement israélien pour un cessez-le-feu, point de départ pour tenter d'aboutir à une solution négociée. Quelques jours plus tard, son fils meurt au combat... Officier de l'ordre des Arts et des Lettres, il a reçu en 2010 le prix de la Paix des éditeurs et des libraires allemands, la plus haute distinction littéraire en Allemagne. Son dernier roman traduit, *Une femme fuyant l'annonce* a reçu le prix Médicis étranger 2011. Son dernier roman, *Tombé hors du temps* vient de paraître aux éditions du Seuil.

---

## YAN LIANKE

---



---

### ŒUVRES TRADUITES EN FRANÇAIS

---

*SERVIR LE PEUPLE*, 2006

*RÊVE DU VILLAGE DES DING*, 2007

*LES JOURS, LES MOIS, LES ANNÉES*, 2009

*BONS BAISERS DE LÉNINE*, 2009

*SONGEANT À MON PÈRE*, 2010

*LES QUATRE LIVRES*, 2012

Yan Lianke est né en 1958 dans la province du Henan, dans le centre de la Chine, et réside actuellement à Pékin. Diplômé de l'Université du Henan et de l'Institut des arts et de l'Armée populaire chinoise, il débute sa carrière littéraire en 1978, en tant qu'écrivain de l'armée. A ce poste, il écrit slogans et textes épiques à la gloire du Parti. Sans jamais devenir un véritable dissident, Yan Lianke ne se laisse pourtant pas happer par la pression idéologique qu'on lui impose. Certains de ses textes, d'inspiration érotique comme *Désirs*, lui attirent les foudres de ses supérieurs, il est contraint de démissionner de l'armée en 2004. Alternant les textes engagés comme *Le Rêve du village des Ding*, qui dénonce une affaire de sang contaminé dans sa région natale du Henan, et la satire humoristique comme *Servir le peuple*, la majeure partie de son oeuvre est clandestine. Il est Interdit de publication dans son pays, mais ses romans voyagent via Taïwan dans le monde entier, où il rencontre un succès certain. Ses romans et ses nouvelles, souvent qualifiés d'expérimentaux en raison de leur sujet ou de leur style, lui ont valu d'obtenir de nombreuses et prestigieuses récompenses littéraires, dont les prestigieux prix Lu Xun en 2000 et Lao She en 2004. Son dernier roman *Les quatre livres* vient de paraître aux éditions Philippe Picquier.

## ANTOINE VOLODINE

Volodine, ACO, Gallimard



### BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

BIOGRAPHIE COMPARÉE DE JORIAN MURGRAVE, DENOËL, *PRÉSENCE DU FUTUR*, 1985.

RITUEL DU MÉPRIS, DENOËL, *PRÉSENCE DU FUTUR*, 1986 (GRAND PRIX DE LA SCIENCE-FICTION FRANÇAISE 1987).

NUIT BLANCHE EN BALKHYRIE, GALLIMARD, 1997.

VUE SUR L'OSSUAIRE, GALLIMARD, 1998.

LE POST-EXOTISME EN DIX LEÇONS, LEÇON ONZE, GALLIMARD, 1998.

DES ANGES MINEURS, SEUIL, FICTION & CIE, 1999 (PRIX DU LIVRE INTER 2000).

NOS ANIMAUX PRÉFÉRÉS : ENTREVOÛTES, SEUIL, FICTION & CIE, 2006.

SONGES DE MEVLIDO, SEUIL, FICTION & CIE, 2007.

MACAU, AVEC LES PHOTOGRAPHIES D'OLIVIER AUBERT, SEUIL, FICTION & CIE, 2009.

ÉCRIVAINS, FICTION & CIE, SEUIL, 2010.

Après des études de lettres et de russe, Antoine Volodine enseigne cette langue, pendant une quinzaine d'années, tout en se consacrant à l'écriture. En 1985, il confie un manuscrit à Denoël, qui publiera ses quatre premiers romans dans la collection *Présence du futur*, parmi lesquels *Rituel du mépris*, grand Prix de la science-fiction française en 1987. Cependant, l'auteur sort de ce domaine pour lequel il ne se prédestinait pas à l'origine : il signe aux Éditions de Minuit et sort en 1990 *Lisbonne, dernière marge*. Son œuvre, à la poétique exigeante, échappe à toute classification. Antoine Volodine est l'auteur d'une douzaine de romans dont *Alto Solo*, *Nuit blanche en Balkhyrie* (passage chez Gallimard), *Le Post-Exotisme en dix leçons, leçon onze* ou encore *Des Anges mineurs (nouveau transfert, au Seuil)* qui lui vaut le prix du Livre Inter 2000. En 2007 sort *Songes de Melvido*, suivi de *Macau* en 2009. Il publie également, depuis la fin des années 1990, des livres jeunesse sous les pseudonymes de Manuela Draeger et Elli Kronauer, et, plus récemment, des romans signés Lutz Bassmann. Antoine Volodine qui souhaite à la fois «pratiquer la littérature comme un art martial» et «écrire en français une littérature étrangère», donne dans ses romans la parole à des écrivains marginaux, prisonniers ou malades mentaux. Il revendique le rôle de «porte-parole» de préférence à celui d'auteur. Il a forgé un univers singulier et violent, à la lisière du fantastique, du surréalisme et de la fiction politique, où se superposent les voix des chamans visionnaires et les murmures des hommes et des femmes ayant perdu la guerre révolutionnaire. Il nomme lui-même cette construction romanesque le «post-exotisme».

## ALINE SCHULMAN



Elle a fait sa carrière universitaire à la Sorbonne où elle a enseigné la littérature espagnole et latino-américaine contemporaine. Elle est devenue la traductrice de l'écrivain espagnol Juan Goytisolo. Elle a aussi traduit des écrivains comme José Donoso, Reinaldo Arenas, Severo Sarduy et Carlos Fuentes. Elle a mené à bien une traduction moderne de *Don Quichotte*, (Le Seuil, 1997), de *La Célestine* de Fernando de Rojas, (Fayard, 2006) et du roman picaresque de Quevedo *La vie du truand don Pablos de Ségovie*, (Fayard, 2010). Elle a publié un roman, *Paloma*, (Le Seuil, 2001). Pendant plusieurs années, elle a occupé la fonction de secrétaire générale des Assises de la traduction en Arles.

## ANNE ROCHE



© ANNE CERBY

Études à Paris (École Normale Supérieure). Carrière universitaire à Aix-en-Provence où elle est professeur émérite des universités. Dans le cadre de l'Université, elle effectue de nombreuses missions à l'étranger, notamment au Maghreb et en Europe centrale. Auteur d'une vingtaine d'ouvrages, de théorie et histoire littéraires ainsi que de fictions (romans, théâtre, pièces radiophoniques). Elle pratique la musique de chambre (piano, clavecin).

## PHILIPPE DELAROCHE



Rédacteur en chef du magazine *Lire*, conseiller littéraire pour l'émission *La grande librairie* sur France 5 et directeur de l'hebdomadaire *L'écho de la vallée du Loir*. Ancien éditeur (Le Sagittaire, La table Ronde), il est aussi journaliste depuis 1985, d'abord au quotidien *Le Matin de Paris*, puis pour la presse économique : *Enjeux*, *Les échos*, *Le Nouvel économiste*, *L'Expansion*...

## PIERRE HASKI



Journaliste. Il entre en 1974 à l'AFP, agence pour laquelle il est correspondant en Afrique du Sud de 1976 à 1980. Il entre au journal *Libération* en 1981, à la rubrique Afrique ; à partir de 1988, il est chargé de la rubrique diplomatique. De 1993 à 1995, il est correspondant de *Libération* à Jérusalem. En 1995, il est nommé chef du service international et rédacteur en chef adjoint du quotidien. Il est correspondant pendant cinq ans en Chine (2000-2005), avant de devenir directeur adjoint de la rédaction de *Libération*. En 2007, il crée, avec Pascal Riché et Laurent Mauriac, *Rue 89*, le premier journal en ligne qui connaît vite un grand succès.

## EMMANUEL MOSES



Né à Casablanca en 1959. Après une enfance parisienne, il part avec ses parents en Israël. A la fin des années 1970, Emmanuel Moses entreprend des études d'histoire à l'Université Hébraïque de Jérusalem. Revenu en France en 1986, il commence une carrière d'écrivain, poète, nouvelliste, romancier, traducteur, éditeur. Il poursuit la construction d'une oeuvre singulière où se mêlent et se côtoient abstrait et concret, imaginaire et réel, horreur et humour, passé et présent. Il vient de traduire *Tombé hors du temps*, le dernier roman de David Grossman.

## GÉRARD MEUDAL



Journaliste à *Libération* de 1982 à 1996, puis collaborateur du *Monde des Livres*, où il s'occupe plus particulièrement de la chronique des romans policiers. Traducteur, entre autres, de Joseph O'Connor, Norman Mailer et Salman Rushdie. Il est membre du jury du prix Laure-Bataillon.

## ANNE FREYER-MAUTHNER



Depuis 1972 aux Éditions du Seuil, où elle dirige le département de littérature étrangère et la collection Le Don des Langues. Responsable — de l'acquisition jusqu'à la publication — d'ouvrages dans les domaines anglo-saxon, germanique, scandinave, néerlandais, slave, hébraïque. Parmi les auteurs nous pouvons citer Günter Grass, Heinrich Böll, William Boyd, John le Carré, Ian Mcewan, Hugo Claus, Peter Hoeg, Henning Mankell, J. M. Coetzee, David Grossman, Amitav Ghosh, John Irving, John Updike... Elle est secrétaire et membre du jury du Prix du Meilleur Livre Étranger.

## RAPHAËLLE RÉROLLE



Journaliste au *Monde*. Elle a travaillé d'abord au service société, puis au *Monde des Livres*, où elle a été en charge de la littérature étrangère pendant dix ans, avant de devenir reporter au *Monde 2*, puis chef adjointe du *Monde des Livres* et responsable de la littérature française. Elle est actuellement journaliste au cahier *Culture et Idées* du *Monde*. Depuis leur création en 2007, elle est directrice pour *Le Monde* des Assises Internationales du Roman.

## GUY SCARPETTA

© CHÉLIE GUILMARD



Né en 1946, il est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages. Il a été de 1973 à 1993, membre de la direction de la revue *Art press* et a collaboré à plusieurs journaux et périodiques (*Libération*, *Le Nouvel observateur*, *Positif*, plus récemment *Le Monde diplomatique*). Il a contribué au *Cahier de L'Herne* sur *Fuentes* par une étude de *La Frontière de verre*. Il est l'auteur du film *Carlos Fuentes, un voyage dans le temps*, tourné au Mexique, et diffusé dans la série «Un Siècle d'écrivains» (1998). Il prépare un recueil d'essais sur le cinéaste Raul Ruiz.

## PIT GOEDERT



Comédien, auteur dramatique, graphiste et scénographe, Pit Goedert est né au Luxembourg en 1955. Il travaille en France depuis 1978. Il est l'auteur avec l'ingénieur civil Pierre Bézier de *Comment faire du Théâtre avec succès, (un livre en moins à l'usage des amateurs de théâtre)* aux éditions Sulliver. Il a joué dans de nombreuses pièces en France et à l'étranger. Il se consacre aujourd'hui à la création partagée avec des artistes d'occasion : Un travail de recherche théâtral, sonore et cinématographique itinérant mené par la compagnie marseillaise, *L'Art de vivre*.

## ALAIN SIMON



Comédien, metteur en scène, auteur et pédagogue. Il interprète et met en scène des adaptations d'œuvres philosophiques ou littéraires de Diderot, Descartes, Balzac, et des auteurs contemporains – Samuel Beckett, Peter Handke, Antonio Tabucchi, Sarah Kane, Valère Novarina, Thomas Bernhard, Heiner Müller, John Giorno... En 2011 il adapte, met en scène et interprète *Voyage sur Place* d'Alain Reynaud.

## ANNE ALVARO



Elle débute sa carrière en 1970 aux côtés de metteurs en scène tels que Bob Wilson, André Engel, Alain Françon, Georges Lavaudant. Actrice prolifique, elle navigue entre théâtre, cinéma et télévision. Elle est récompensée à deux reprises par le César du meilleur second rôle, en 2000 dans *Le Goût des autres* d'Agnès Jaoui, et en 2010 dans *Le Bruit des glaçons* de Bertrand Blier. Au théâtre, elle obtient le Molière de la meilleure actrice pour son rôle dans *Gertrude (Le Cri)* sous la direction de Giorgio Barberio Corsetti. Elle joue dans *Le Suicidé* de Nicolai Erdman, mis en scène par Patrick Pineau et créé au Festival d'Avignon en juillet 2011.





## JOURNAL DE FRANCE

2012 (100 min.) Réalisé par **Claudine Nougaret, Raymond Depardon**

*Un journal, un voyage dans le temps, Raymond Depardon photographie la France, Claudine Nougaret retrouve des bouts de films inédits qu'il garde précieusement : ses débuts à la caméra, ses reportages autour du monde, des bribes de leur mémoire, de notre histoire.*

**EN PRÉSENCE DE CLAUDINE NOUGARET ET DE RAYMOND DEPARDON**

**JEUDI 18 OCTOBRE À 21 H00 / AMPHITHÉÂTRE DE LA VERRIÈRE  
ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES**

Les conditions exceptionnelles de cette projection nous conduisent à demander au public d'observer le plus grand silence.

## CLAUDINE NOUGARET



Née à Montpellier. Après des études de musicologie, elle suit les cours du soir de l'école Louis-Lumière dans la section son. Projectionniste, puis ingénieur du son, elle débute au cinéma comme stagiaire d'Alain Resnais pour *La vie est un roman* et travaille ensuite avec Claude Miller, Claude Chabrol et Eric Rohmer. Elle réalise le son direct du film *Le Rayon vert* (Lion d'or du Festival de Venise en 1986) et devient la première femme chef opératrice du son au cinéma en France. Elle collabore pour la première fois avec Raymond Depardon pour *Urgences*, un documentaire sur le service des urgences pédiatriques de l'Hôtel-Dieu. Elle fonde en 1992 avec Raymond Depardon la société de production *Palmeraie et Désert* et produit *Afriques : comment ça va avec la douleur ?*. En 1997, elle publie, avec Sophie Chiabaut, *Le son direct au cinéma* aux éditions de la FEMIS, un livre d'entretiens avec des ingénieurs du son qui définit le métier de preneur de son direct. Elle intègre tous les films de Raymond Depardon à *Palmeraie et Désert* en 2001 et commence l'édition intégrale de ses films en DVD avant de devenir en 2002 la productrice de *1974, une partie de campagne*, ainsi que de *Un Homme sans l'Occident* (2002) (sélection officielle au festival de Venise) et de *10e chambre - Instants d'audiences* (2004) (sélection officielle hors compétition à Cannes) dont elle assure également la prise de son. Après avoir distribué en salle *Profils paysans - Chapitre II : Le quotidien* (2004) (2005), elle démarre dès 2006 la production de *La Vie moderne* (2007). En 2007, elle lance la production de douze films de 5' (*Villes/ Cities/ Städte*) pour La Fondation Cartier et du court métrage *Cinéma d'été* présenté dans le cadre du 60e anniversaire du festival de Cannes sous le programme *Chacun son cinéma* (2007). En 2012, Claudine Nougaret apparaît comme co-auteur du film *Journal de France* un portrait du photographe et cinéaste Raymond Depardon. Une occasion rare d'exhumer des extraits d'archives inédites. Par son commentaire en voix off elle raconte leur exigence commune pour la qualité de l'image et du son et leur insatiable curiosité pour les gens et le monde. Le film est présenté au festival de Cannes.

## EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE



Ethiopie, 2000 © Raymond Depardon/Magnum Photos

## RAYMOND DEPARDON E R R A N C E

VERNISSAGE DE L'EXPOSITION LE 18 OCTOBRE À 20 H00  
EN PRÉSENCE DE RAYMOND DEPARDON  
GALERIE ZOLA / CITÉ DU LIVRE / AIX-EN-PROVENCE

## RAYMOND DEPARDON - ERRANCE

*J'ai mal !*

*C'est le début de l'hiver ; un jour comme les autres, dangereux... qui laisse filer le temps. Une impression de malaise me gagne, un manque d'enthousiasme, des projets flous, des désirs frustrés, enfin rien de très inquiétant, ce sont des pensées un peu sombres.*

*Je suis seul responsable.*

*Je pense à un prochain rendez-vous avec une importante institution. Je suis censé réfléchir à un nouveau travail à réaliser, il me faut donner des réponses claires et, pour la première fois, remplir des cimaises, beaucoup de murs blancs.*

*Je ne suis pas «exposant».*

*Que faire ?... Je suis libre, il me manque le désir, c'est-à-dire le plus important. Cette responsabilité me pèse. Il y a trop de guides, pas assez de solitude !...*

*Je pourrais partir sur les routes, chercher le réconfort dans les déserts, fuir dans des histoires à me donner bonne conscience, vanter l'utilité de mon métier ou faire l'éloge des derniers hommes libres...*

*J'ai le choix aussi de retourner sur des lieux aimés pour y travailler différemment. Mais rien ne me plaît.*

*Un matin, je me retrouve dans le bureau du rédacteur en chef d'un grand magazine illustré, à l'initiative d'un commercial de mon agence. Nous avons parlé de voyages, de sujets, il me savait réticent à certaines photographies. Habile et sympathique. Nous avons beaucoup parlé des écrivains voyageurs.*

*Un mot revenait toujours dans la conversation, c'était le mot errance. Mais comment photographier cette errance et d'abord qu'est-ce que cela voulait dire ?*

*Je promis d'y réfléchir...*

*Je rentrai chez moi et regardai la définition d'errer dans un dictionnaire : « aller çà et là à l'aventure », « aller de côté et d'autre en parlant des choses », « qui ne se fixe pas, qui s'égare ».*

*Il me faut vivre cette quête qui est la mienne... Elle arrive à un moment, ni bon ni mauvais, elle est nécessaire... Pour être juste, cette errance est forcément initiatique... Mon regard va changer... Cette quête devient la quête du moi acceptable.*

Raymond Depardon (extraits du livre *Errance*, Editions du Seuil, 2000)

---

## RAYMOND DEPARDON

---



**R**aymond Depardon commence à photographier à l'âge de douze ans, en prenant pour sujet la ferme familiale du Garet. Placé en apprentissage chez un opticien-photographe de Villefranche-sur-Saône, il part pour Paris en 1958. Reporter à l'agence *Dalmas* en 1960, il fonde *Gamma* six ans plus tard et sillonne le monde entier. De 1974 à 1977, il couvre l'enlèvement de l'ethnologue Françoise Claustre, au nord du Tchad – enlèvement dont il tirera un film de fiction, *La Captive du désert*. Parallèlement à son activité de photographe, il signe plusieurs films documentaires : 1974, *Une partie de campagne*, *San Clemente*. En 1978, il intègre *Magnum* et poursuit son travail de photoreporter jusqu'à la parution de *Notes* (1979) et *Correspondance new-yorkaise* (1981). La même année, *Reporters* sort en salles et reste sept mois à l'affiche d'un cinéma du Quartier latin. En 1984, il prend part à la mission photographique de la *Datar* sur les paysages français. Menant de front la photographie et le cinéma, il reçoit le grand prix national de la Photographie en 1991 et le César du meilleur documentaire en 1995. En 1988, il entreprend le premier d'une série de trois films sur le monde paysan français. En 2000, la Maison Européenne de la Photographie lui consacre une grande exposition. *10<sup>e</sup> Chambre, instants d'audience*, second volet de son travail sur la justice, est officiellement sélectionné à Cannes en 2004. Sur l'initiative de la Fondation Cartier pour l'art contemporain, il réalise une installation cinématographique consacrée à douze grandes villes – présentée à Paris, à Tokyo et à Berlin entre 2004 et 2007. En 2006, il est commissaire invité aux Rencontres internationales d'Arles. En 2012, son film *Journal de France*, réalisé avec Claudine Nougaret, est présenté hors compétition au festival de Cannes. En mai 2012 il réalise le portrait officiel du Président de la République française, François Hollande.



### LES TROIS COURONNES DU MATELOT

1985 (117 min.) Réalisé par Raoul Ruiz avec Jean-Bernard Guillard, Philippe Deplanche  
*Par une nuit de brouillard, un étudiant rencontre un matelot qui, pour trois couronnes, accepte de lui raconter sa vie et ses étranges aventures.*

**VENDREDI 19 OCTOBRE À 14 H 00** Présenté par Guy Scarpetta  
**DIMANCHE 21 OCTOBRE À 19 H 30**



### LE TEMPS RETROUVÉ

1999 (158 min.) Réalisé par Raoul Ruiz avec Catherine Deneuve, Emmanuelle Béart...  
*1922, Marcel Proust sur son lit de mort regarde des photos et se remémore sa vie. Sa vie, c'est son oeuvre et les personnages de la réalité se mélangent avec ceux de la fiction et la fiction prend peu à peu le pas sur la réalité. Tous ses personnages se mettent à hanter le petit appartement de la rue Hamelin et les jours heureux de son enfance alternent avec les souvenirs plus proches de sa vie sociale et littéraire.*

**VENDREDI 19 OCTOBRE À 20 H 00** Présenté par Guy Scarpetta  
**SAMEDI 20 OCTOBRE À 14 H 30**



### LA NUIT D'EN FACE

2012 (110 mn.) Réalisé par Raoul Ruiz avec Christian Vadim, Sergio Hernandez  
*A ses proches, à ses amis, Raul Ruiz disait qu'il s'inspirait de contes d'Hernan del Solar, ou bien encore, qu'il parlait de son enfance. Toutes ces fausses pistes n'avaient qu'un but : semer des leurre, égarer ses proches, ne pas les inquiéter, ne pas les attrister. La Nuit d'en face est un résumé de son oeuvre, un film émouvant, et drôle.*

**SAMEDI 20 OCTOBRE À 20 H 00** Présenté par Guy Scarpetta  
**DIMANCHE 21 OCTOBRE À 14 H 30**



CETTE LECTURE AURA LIEU AU THÉÂTRE  
DES ATELIERS À AIX EN PROVENCE  
DANS LE CADRE DE LA FÊTE DU LIVRE  
LE 19 OCTOBRE À 20 H 00

## LECTURE INTÉGRALE DE *MACAU* D'ANTOINE VOLODINE PAR ALAIN SIMON

CRÉATION DES SONS : ROMAIN GIRARD

*Quand le vieux eut allumé la lampe à pétrole, l'obscurité changea à peine, mais on eut l'impression que le bateau avait recommencé à se balancer. Dans la jonque d'à côté, des gens cuisinaient du poisson avec de l'ail et de la sauce soja. Remuée par les mouvements du vieux, l'odeur puissante se renforça encore. Les ombres hésitaient sans cesse. Dès que le vieux se fut rassis à un mètre du minuscule cercle de lumière diffusée par la lampe, sa physionomie ravagée de pêcheur, ornée en guise de pilosité par trois mesquines torsades de filasse grise, s'évanouit.*

Pour cette veille théâtrale, le Théâtre des Ateliers a choisi de présenter ce texte d'Antoine Volodine qui en quarante neuf brefs chapitres nous révèle l'ampleur singulière de son univers.

En proposant depuis plusieurs années au Théâtre des Ateliers, lieu permanent dédié aux auteurs et à la création, la lecture d'une œuvre d'un écrivain invité à la Fête du Livre, Alain Simon choisit de prêter la haute voix du théâtre à la littérature.

En donnant aux mots ce champ aérien de propagation qu'est la parole, il ne veut pas concurrencer le tête-à-tête irremplaçable du lecteur avec le livre, mais s'adresser à d'autres aires de son cerveau en ajoutant le partage de l'écoute en public. Pour lui, la lecture à haute voix n'est pas une forme réduite du spectacle vivant mais un moyen de faire autrement du théâtre. La distanciation objective que donne le fait de lire un texte permet, pour lui, une liberté de jeu qui ouvre chez les acteurs et les spectateurs des espaces imaginaires inhabituels.

*J'affirme mon droit à la différence, le droit d'espérer comme je l'entends un petit territoire d'exil, loin des écoles, loin des académismes marchands, loin de tout.* **Antoine Volodine**



## ÉCRITURES CROISÉES PARCOURS RAISONNÉ DANS LES LITTÉRATURES DU MONDE

ÉDITIONS ROUGE PROFOND  
COLLECTION « DÉBORDS » DIRIGÉE PAR GUY ASTIC  
TEXTES RÉUNIS PAR ANNIE TERRIER,  
GUY ASTIC ET LILIANE DUTRAIT

Un livre, un film, des voix. Et quelles voix ! Celles de plusieurs des écrivains majeurs de ces vingt-cinq dernières années. Répondant à l'invitation des Écritures Croisées, ils sont venus faire entendre à Aix-en-Provence leurs forces de création et de conviction, et témoigner des tempêtes qui soufflent chez eux et sur le monde. Des Prix Nobel de littérature (Gao Xingjian, Günter Grass, Mario Vargas Llosa, Toni Morrison, V.S. Naipaul, Kenzaburô Ôé, Octavio Paz, Wole Soyinka) aux romanciers et poètes hors du commun (Russell Banks, André Brink, Mo Yan, V.S. Naipaul, Gao Xingjian, Mahmoud Darwich, Jacques Lacarrière, Yves Bonnefoy, Frankétienne...), ils ont tous pris le temps d'échanger, d'être à part entière aux rendez-vous proposés avec le public. Le film qui l'accompagne propose des prises de parole rares, entrecoupées de lectures et de performances musicales (inoubliable Patti Smith). Des images ainsi montées ressortent la truculence d'Antonine Maillet, la chaleur et la classe de Toni Morrison, l'ironie froide et communicative de Philip Roth, l'ardeur de l'hommage rendu par Stéphane Hessel et Jorge Semprun à la sagesse non convenue de Günter Grass, l'humour d'Antonio Tabucchi, l'énergique parole d'Édouard Glissant, la décontraction grave de Salman Rushdie, l'émouvante évocation de Susan Sontag par Hanna Schygulla...

PROJECTION DANS L'AUDITORIUM  
DE LA BIBLIOTHÈQUE MÉJANES  
DU FILM

*ÉCRITURES CROISÉES. UN FILM,  
DES VOIX (1H53, 2011)*

DU VENDREDI 19 OCTOBRE  
AU DIMANCHE 21 OCTOBRE  
DE 11 H À 18 H

LE LIVRE-DVD EST DISPONIBLE À LA VENTE SUR LES STANDS LIBRAIRES



## FÊTE DU LIVRE 2012

Sous le patronage d'**Aurélie Filippetti**, ministre de la culture et de la communication

### Réalisation

Les Écritures Croisées

### Conception

Annie Terrier

### Les Écritures Croisées

Jean-Louis Jouanaud  
Claude Pradel  
Greta Schetting  
Gilles Eboli  
Patrick Bédérines

### Conception graphique

Philippe Apeloig

### Communication

Patrick Bédérines

### Équipe technique

Albert Peirat, direction technique  
Nicole Faurie, scénographe  
Pascal Demory, décorateur  
Jean-François Marc, décorateur  
Jean-Marie Albaladejo, son  
Claudie de Barberin, catering

### Avec l'assistance de

La Régie culturelle régionale  
et des services techniques  
de la Ville d'Aix-en-Provence

Impression, Imprimerie Audry, 2012  
ISBN 2-910166-78-3  
Crédits photographiques  
Droits réservés sur  
toutes les photographies

### En collaboration avec

L'Institut de l'Image

L'IUT d'Aix-en-Provence  
(Métiers du Livre)

Aix-Marseille université

lycée Paul Cézanne\*

La bibliothèque Méjanes

L'Institut d'études politiques  
d'Aix-en-Provence

L'Agence régionale  
du livre

### Les libraires associés

Forum harmonia mundi

Goulard

Vents du Sud

Librairie de Provence

Book In Bar

### La Cité du Livre

et l'ensemble du personnel

### Avec le soutien de

La Ville d'Aix-en-Provence

Le conseil régional  
Provence-Alpes-Côte d'Azur

Le conseil général  
des Bouches-du-Rhône

La Communauté du pays d'Aix

Le ministère de la Culture  
et de la communication

Le Centre national du livre

### Avec le concours de

Rue 89

Télérama

La Provence

L'Office de tourisme  
d'Aix-en-Provence

Keolis Pays d'Aix

Hertz, Aix-en-Provence

Centre municipal de  
formation d'apprentis  
Sainte-Victoire

### Nos remerciements les plus chaleureux à

Anne Freyer

Aline Schulman

Philippe Picquier

Natalia Zarembo-Huzsvai

Charles Zarembo

Philippe Che

Lionel Fintoni

\* Après la venue au lycée Paul Cézanne d'Aix-en-Provence de Gao Xingjian en 2010 et de Pascal Quignard en 2011, les Écritures Croisées associent encore plus étroitement à leur démarche les élèves des sections littéraires à l'occasion de *Bruits du monde* avec la présence, cette année, dans leur lycée, d'Antoine Volodine.

The background is a solid light blue color. Overlaid on this are several thick, black, hand-drawn brushstrokes. These strokes are arranged in a way that suggests the letters 'L' and 'E' are being formed. There are vertical strokes on the left and right sides, and horizontal strokes crossing them. The strokes have a textured, slightly grainy appearance, characteristic of charcoal or a dry brush.

## LES DERNIÈRES FÊTES DU LIVRE...

- 1999 THE ROTH EXPLOSION : PHILIP ROTH
- 2000 VIVRE, ÉCRIRE : ANTONIO TABUCCHI
- 2001 LE REGARD DE TONI MORRISON
- 2002 L'ÉNIGME DE L'ARRIVÉE : V. S. NAIPAUL
- 2003 LA CHINE À AIX-EN-PROVENCE : MO YAN, ZHANG WEI
- 2004 UNE AUTRE AMÉRIQUE : RUSSELL BANKS, PATTI SMITH...
- 2005 GÜNTER GRASS : MON SIÈCLE
- 2006 KENZABURÔ ÔÉ : JE SUIS DE NOUVEAU UN HOMME
- 2007 WOLE SOYINKA : LA MAISON ET LE MONDE
- 2008 SALMAN RUSHDIE : FRANCHIR LA LIGNE
- 2009 L'ASIE DES ÉCRITURES CROISÉES : UN VRAI ROMAN
- 2010 DANSE AVEC LE SIÈCLE : STÉPHANE HESSEL
- 2011 LA PLUS LIMPIDE RÉGION : CARLOS FUENTES

